

Súd: Krajský súd Bratislava
Spisová značka: 11CoP/193/2012
Identifikačné číslo súdneho spisu: 1111240613
Dátum vydania rozhodnutia: 06. 06. 2012
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: JUDr. Bianka Gelačková
ECLI: ECLI:SK:KSBA:2012:1111240613.2

Uznesenie

Krajský súd v Bratislave v právnej veci maloletého dieťaťa: E. F. F. K., nar. XX.XX.XXXX, štátny občan Z. republiky a F. republiky, zastúpeného kolíznym opatrovníkom Úradom práce, sociálnych vecí a rodiny Senica, so sídlom Vajanského 17, 905 01 Senica, dieťa rodičov: matky X. F., nar.XX.X.XXXX, bytom N. XXX, XXX XX N., štátna občianka F. republiky, zastúpená JUDr. Andreou Cisárovou, advokátkou, so sídlom Kominárska 2,4, 831 04 Bratislava, a otca T. K., nar. XX.X.XXXX, bytom X. I., U. Y. G. Z., Z. republika, štátny občan Z. republiky, zastúpeného JUDr. Milanom Bobákom, advokátom, so sídlom Kalinčiakova 25, 831 04 Bratislava, o nariadenie návratu maloletého dieťaťa do krajiny obvyklého pobytu, jednohlasne (pomerom hlasov 3:0) takto

rozhodol:

Súd poveruje prekladateľa z jazyka Z. U.. Ž. L., bytom V. XX, XXX XX V. vykonaním prekladateľského úkonu.

Úlohou prekladateľa je preložiť uznesenie Krajského súdu v Bratislave zo dňa 29.5.2012, č.k. 11CoP 193/2012-174 (v rozsahu 10 strán) zo slovenského do Z. jazyka, v lehote 10 dní odo dňa doručenia tohto uznesenia.

Súdny prekladateľ je povinný vykonať prekladateľský úkon a vrátiť písomnosti v uvedenej lehote, dvojmo spolu s vyúčtovaním odmeny podľa zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v spojení s vyhláškou MS SR č. 491/2004 Z.z..

odôvodnenie:

Predmetom konania je návrat maloletého dieťaťa do krajiny obvyklého pobytu. Súd vzhľadom na povahu veci s cudzím prvkom poveril prekladateľa

vykonaním prekladateľského úkonu, a to zo slovenského do Z. jazyka v súlade so zákonom č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.

Podľa ustanovenia § 18 druhá a tretia veta Občianskeho súdneho poriadku účastníci majú právo konať pred súdom vo svojej materčine. Súd je povinný zabezpečiť im rovnaké možnosti na uplatnenie ich práv.

Jedným z účastníkov konania (otec detí) je štátny občan Z. republiky s bydliskom v Z. republike.

Vzhľadom k tomu, že účastníkovi konania (otcovi) je potrebné preložiť vo výroku označené rozhodnutie odvolacieho súdu do jazyka Z., súd rozhodol o pribratí prekladateľa do konania.

Podľa § 11 ods. 1, 2 zákona č. 382/2004 Z.z. v znení neskorších predpisov tlmočník alebo prekladateľ je vylúčený, ak možno mať pre jeho pomer k veci, k zadávateľovi (súdu) alebo k inej osobe, ktorej sa úkon týka, pochybnosť o jeho nezaujatosti. Len čo sa tlmočník alebo prekladateľ dozvie o skutočnostiach, pre ktoré je vylúčený, bezodkladne to oznámi súdu.

Poučenie:

Proti tomuto uzneseniu odvolanie nie je prípustné.